

Роман Якобсон и алеутские материалы В. И. Иохельсона

© 2023

Николай Борисович Вахтин

Европейский университет в Санкт-Петербурге, Санкт-Петербург, Россия;

Институт лингвистических исследований РАН, Санкт-Петербург, Россия; nvakhtin@gmail.com

Аннотация: Статья представляет собой комментированную публикацию никогда целиком не издававшейся работы Романа Якобсона 1941 г.: каталога алеутской коллекции Владимира Иохельсона. И коллекция, и каталог хранятся в Нью-Йоркской публичной библиотеке.

Ключевые слова: алеутский язык, Иохельсон В. И., история лингвистики, эскимосско-алеутские языки, Якобсон Р. О.

Благодарности: Публикатор благодарит директора Фонограммархива Института русской литературы («Пушкинского дома») Светлану Викторовну Подрезову за возможность работы с материалами.

Для цитирования: Вахтин Н. Б. Роман Якобсон и алеутские материалы В. И. Иохельсона. *Вопросы языкознания*, 2023, 4: 117–128.

DOI: 10.31857/0373-658X.2023.4.117-128

Roman Jakobson and the Aleut materials collected by Waldemar Jochelson

Nikolai B. Vakhtin

European University at St. Petersburg, St. Petersburg, Russia; Institute for Linguistic Studies,

Russian Academy of Sciences, St. Petersburg, Russia; nvakhtin@gmail.com

Abstract: This paper presents the text of a 1941 work by Roman Jakobson, which has never been fully published, — his description of Vladimir (Waldemar) Jochelson's Aleut materials (the materials, as well as Jakobson's description, are stored at the New York Public Library). The publication is provided with a detailed commentary.

Keywords: Aleut, Eskimo-Aleut, history of linguistics, Jakobson R. O., Jochelson V. I.

Acknowledgements: The publisher is grateful to Svetlana Podrezova, the head of the Phonographic Archive at the Institute of Russian Literature, for access to the materials.

For citation: Vakhtin N. B. Roman Jakobson and the Aleut materials collected by Waldemar Jochelson. *Voprosy Jazykoznanija*, 2023, 4: 117–128.

DOI: 10.31857/0373-658X.2023.4.117-128

Известный исследователь этнографии и языков юкагиров, коряков, якутов и алеутов Владимир Ильич Иохельсон (1856–1937) впервые попал на северо-восток Якутии не по своей воле. Он был в 1887 г. сослан за активную революционную деятельность «в места отдаленнейшие» — вначале в Олекминск, а затем, за участие в протестах политических ссыльных, — в Среднеколымск [Вахтин 2004; Слободин 2005]. В 1895 г. он вместе с другими ссыльными принял участие в знаменитой Якутской («Сибиряковской») экспедиции [Сирина 2022]; через пять лет — в не менее знаменитой Джесуповской экспедиции [Вахтин 2005], и в 1909–1911 гг. — в третьей крупной экспедиции на Камчатку и Алеутские острова, организованной Русским географическим обществом на средства Ф. П. Рябушинского [Иохельсон 1909; 1911].

Именно в ходе этой последней экспедиции Иохельсон собрал значительную коллекцию алеутских материалов, в том числе фольклорных текстов. После эмиграции из Советской России в 1922 г. (официально он находился в командировке) Иохельсон жил в Нью-Йорке, где под руководством Франца Боаса работал над подготовкой этих текстов к печати. В архивах сохранилась подробная переписка этих двух ученых¹, в которой детально отражен весь процесс работы над книгой. В конце 1931 г. рукопись алеутской грамматики с приложением текстов и того, что Иохельсон называл «фразеологией»², была закончена и передана Боасу; однако по каким-то причинам эта рукопись осталась неопубликованной³. Подготовленные Иохельсоном к печати алеутские тексты после смерти Иохельсона были переданы в Нью-Йоркскую публичную библиотеку (далее NYPL).

После прихода в 1933 г. нацистов к власти в Германии, когда резко усилились преследования евреев, многие из них устремились за океан. В этом же году в Нью-Йорке была создана Чрезвычайная комиссия помощи иностранным ученым-эмигрантам (Emergency Committee in Aid of Displaced Foreign Scholars), помогавшая бежавшим из Германии и других оккупированных нацистами европейских стран ученым найти работу в США⁴. Важную роль в этой помощи играла и NYPL, где многие эмигранты находили временное пристанище [Intrator 2010].

Летом 1941 г. в Нью-Йорк приехал Роман Якобсон; известно, что через год с небольшим, в октябре 1942 г., он получил место в «New York City's École libre des hautes études at the New School for Social Research», а затем в Колумбийском университете (1943–1949; с 1949 г. Якобсон работал в Гарварде и MIT); однако «New School» не была его первым местом работы: на какое-то время его приютила NYPL, конкретно — Славянский отдел, которым с 1918 по 1955 г. руководил Аврам Ярмолинский (Avrahm Yarmolinsky).

Первым заданием Якобсона в NYPL как раз и стало описание коллекции алеутских текстов Иохельсона [Yarmolinsky 1944]. В этой истории есть несколько темных мест, в частности — кому в этот момент принадлежала коллекция и где именно Якобсон составлял свою опись. Вот что пишет Кнут Бергсланд в предисловии к публикации алеутских текстов:

«После смерти Иохельсона в 1937 г. Боас хранил обработанные алеутские тексты и грамматику на факультете антропологии Колумбийского университета. В 1941 году по приезду в США одним из первых заработков, который сумел найти эмигрировавший в Нью-Йорк Роман Якобсон, была каталогизация этих текстов. В 1943 г. после смерти Боаса (декабрь 1942) текст и грамматика получены Нью-Йоркской публичной библиотекой (переведены в ноябре из Славянского отдела в Отдел рукописей, где они и находятся» [Bergsland, Dirks (eds.) 1990: 20]⁵.

Непонятно, как Якобсон мог работать в 1941 г. в NYPL с этими текстами, если они были переданы только в 1943 г. Сравните цитату из письма директора NYPL Гарри Лиденберга (Harry Lydenberg) в указанную выше Комиссию от 21 июня 1941 г.:

¹ Это архивы American Philosophical Society (фонд Boas Professional Correspondence) в Филадельфии, архив American Museum of Natural History в Нью-Йорке, Архив Института восточных рукописей РАН в Петербурге и др.

² Архив Института восточных рукописей, Фонд 23 (В. И. Иохельсон), оп. 2, ед. хр. 98.

³ Майкл Краусс пишет, что Боас не был удовлетворен качеством лингвистической работы Иохельсона (в частности, тот не различал долгие и краткие гласные и путал велярные и увулярные согласные) и что после нескольких попыток добиться доработки оставил идею публикации [Krauss 1985]; этот грамматический очерк был позднее опубликован по-русски в [Языки и письменность 1934].

⁴ См. об этой комиссии: <https://archives.nypl.org/mss/922>.

⁵ Майкл Краусс в предисловии к [Bergsland, Dirks (eds.) 1990: xiii] также пишет, что передача произошла после смерти Боаса в 1943 году.

«В области лингвистики, как я понимаю, он [Боас? Якобсон?] специализировался на языках Восточной Сибири и особенно на отношениях сибирских наречий с теми, на которых говорят на нашем континенте. У профессора [Франца] Боаса есть значительное количество алеутских материалов, собранных кем-то из его учеников. Мы не уступаем Этнологическому бюро в Вашингтоне по числу коллекций по языкам североамериканских индейцев. В библиотеке, кроме того, хранятся и уникальные коллекции по менее известным языкам Советского Союза. Все это в совокупности, как кажется, позволяет с пользой применить опыт такого человека, как профессор Якобсон. У нас нет никакой возможности взять его на постоянное место, о чем мы сообщили профессору Боасу. При внимательном изучении вопроса, однако, и при тщательной оценке наших финансов мы осознали, что могли бы позволить себе платить профессору Якобсону порядка 50 долларов в месяц в оставшиеся пять месяцев этого года» [цит. по Intrator 2010: 22].

Получается, что в 1941 г. материалы хранились у Боаса; в том же году Якобсон был нанят NYPL совместно с упомянутой Комиссией и ему было поручено сделать описание этой коллекции. При этом из письма директора NYPL явствует, что материалы Иохельсона составляют часть коллекций NYPL. Можно предположить, что именно через Боаса Якобсон нашел эту временную работу, однако кому в тот момент принадлежала коллекция и где именно Якобсон ее описывал, остается неясным⁶.

Как бы то ни было, Комиссия согласилась выделить из своих средств еще 50 долларов в месяц для найма Якобсона; забегая вперед, скажем, что через три года эта схема была повторена и Якобсон был вновь нанят в NYPL для описания второй Иохельсоновской коллекции, на этот раз камчадальской и эскимосской [Yarmolinsky 1947].

* * *

Якобсон закончил описание алеутских материалов осенью 1941 г. Оригинал этой описи хранится в NYPL; копия описи вместе с копиями алеутских материалов Иохельсона была передана в фонограммархив ИРЛИ РАН в 1976 г. в обмен на копию хранящихся здесь восковых валиков с алеутскими звуковыми записями Иохельсона (см. [Bergsland, Dirks (eds.) 1990: 19]).

Эта копия хранится в Рукописном фонде Фонограммархива ИРЛИ РАН в двух больших папках: папка № 115 содержит ксерокопии указанной Описи и копию с. 1–578 материалов, папка № 114 содержит ксерокопии с. 579–1354 материалов. Материалы Иохельсона представляют собой алеутские тексты с подстрочным пословным английским переводом и приложенным к каждому тексту вольным переводом на английский. Почти все эти тексты были опубликованы в книге [Bergsland, Dirks (eds.) 1990]⁷.

С другой стороны, составленная Романом Якобсоном опись, насколько мне известно, никогда полностью не публиковалась. Она занимает 106 страниц небольшого формата (или, скорее, карточек большого формата); состав ее следующий:

⁶ Путаница в этом вопросе длилась долго и зашла довольно далеко: почти сорок лет спустя, в 1974 году, в одном из писем племянница Иохельсона, к тому времени уже весьма пожилая дама, обвиняла Якобсона в том, что он продал (!) NYPL коллекцию текстов Иохельсона; видимо, она слышала что-то о том, что Якобсон получил от NYPL какие-то деньги в связи с этой коллекцией (письмо Domherr к некоему Михаилу Зиновьевичу от 12.05.1974 (архив библиотеки Американского музея естественной истории)).

⁷ Очень подробную опись этих текстов см. [Bergsland, Dirks (eds.) 1990: 16–17].

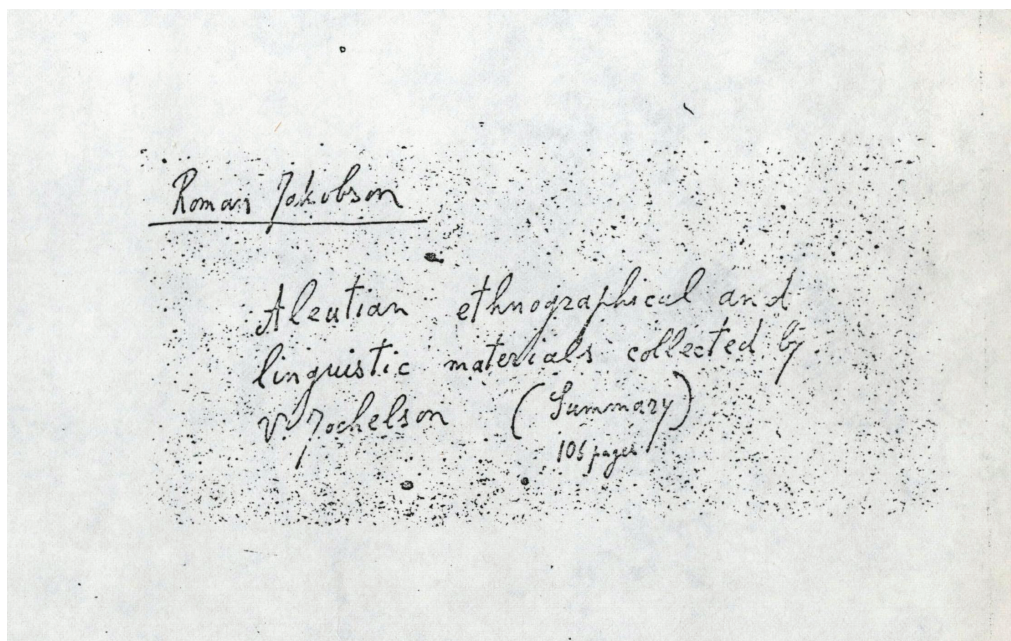


Рис. 1. Титульный лист описи алеутских материалов Иохельсона, составленной Р. О. Якобсоном

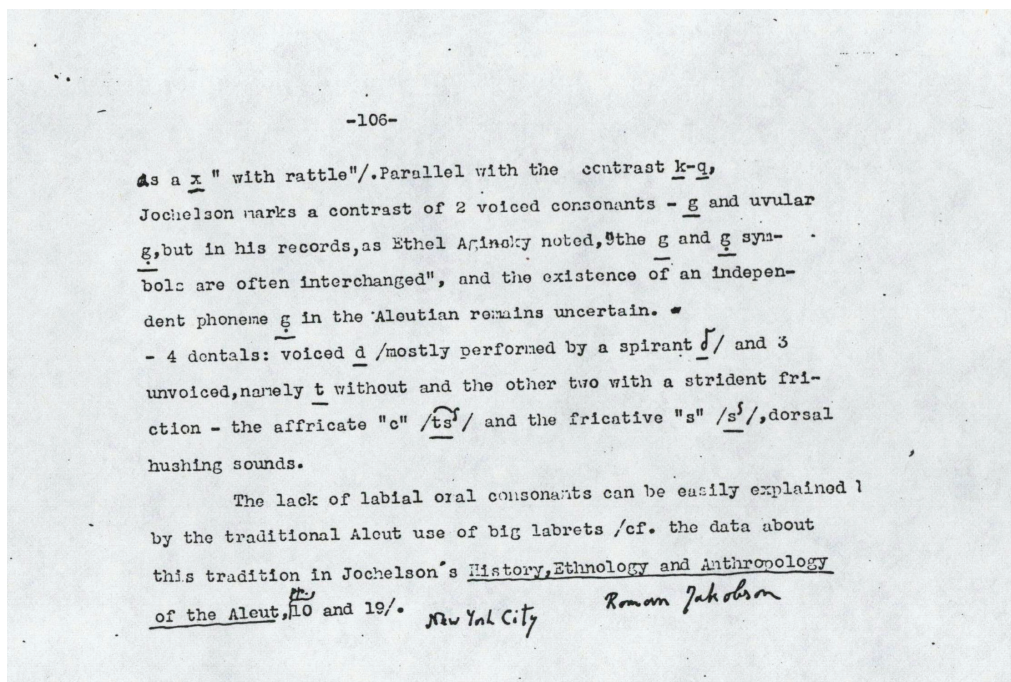


Рис. 2. Последняя страница описи алеутских материалов Иохельсона, составленной Р. О. Якобсоном

с. 0 — два титульных листа, машинописный и рукописный (см. рис. 1);

с. 1–2 — предисловие;

Часть I. Алеутские связные тексты:

с. 3–6 — общие сведения о коллекции;

с. 7–88 — краткое описание каждого текста (номер, название, диалект, краткое содержание);

Часть II:

с. 89–92 — диалектологическая характеристика алеутских текстов;

с. 93–94 — краткое описание жанров текстов;

с. 95–100 — краткий список типичных фольклорных мотивов, встречающихся в текстах;

с. 101–103 — перечень материалов, кроме текстов, хранящихся в той же коллекции;

с. 104–106 — описание фонологического строя алеутского языка, сделанное Якобсоном (см. рис. 2).

Последняя часть была опубликована А. Ярмолинским под названием «A note of Aleut speech sounds» с указанием авторства Якобсона [Yarmolinsky 1944: 677]; текст, опубликованный Ярмолинским, существенно отличается от текста Якобсона: он сокращен, некоторые слова заменены, порядок изложения также слегка изменен.

Текст напечатан на пишущей машинке (кроме первой страницы), с незначительной правкой рукой Якобсона.

Ниже следует текст этой описи; полностью давать все описания алеутских текстов мы не сочли необходимым и даем лишь несколько примеров; остальной текст оставлен без изменений. Текст публикуется со всеми особенностями, свойственными английскому языку Якобсона того времени. Примечания принадлежат публикатору, если не сказано иное.

*Roman Jakobson. Aleutian ethnographical
and linguistic materials
collected by V. Jochelson (Summary). 106 pages*

Aleutian ethnographical and linguistic materials collected by V. Jochelson and granted to the N. Y. Public Library by Franz Boas 1932.⁸

The present materials were recorded by Vladimir (or Waldemar) Jochelson //⁹. He spent the years 1909 and 1910 on the Aleutian Islands as the leader of the Ethnological Division of the Kamchatka-Aleutian expedition fitted out by the Imp[erial] Russian Geographical Society of St Petersburg at the expense (200.000 roubles) of the banker R. Riabushinskiĭ¹⁰ (1884–1910).

About Jochelson's anthropological and archeological investigations on the Aleut Islands see his reports: Scientific results of the ethnological section of the Riaboushinsky expedition of the Imp[erial] Russ[ian] Geogr[aphical] Soc[iet]y to the Aleutian Islands and Kamchatka — Intern[ational] Congr[ess] of Americanists, Proceedings of the XVIII. sessions, London I/1913, 334–343; Archeological investigations in the Aleutian Islands, Carnegie Institution of Washington 1925; History, Ethnology and Anthropology of the Aleut. Carnegie Institution of Washington 1933.

The present collection comprises two divisions:

I. Aleut coherent texts (Nos 1–81)

Jochelson collected about 140 texts of Aleut traditions. The rough copies of most records are in the Asiatic Museum of the Russian Academy of Sciences in Leningrad. Assisted by his Aleut

⁸ Непонятно; возможно, дата начала работы Иохельсона над рукописью или просто опечатка.

⁹ Оставлено пустое место, видимо для кириллического написания имени и фамилии Иохельсона.

¹⁰ На самом деле F. Riabushinskiĭ.

collaborators A. Yachmenev and Stepan Prokopiev¹¹ Jochelson took down these texts partly directly from the tellers, partly from phonograms and added a trial Russian interlinear translation word for word. During the last decades of his life Jochelson was working up the essential and best recorded part of this material for publication. He checked up the records and subjoined footnotes, English literal and free translation and summaries. He transmitted his work to F. Boas without finishing it completely. Some vacillation in the transcription of the same words arouse merely by oversight and either should be removed or at least noted. The footnotes are too casual. Sometimes the free translations and especially the summaries deviate too much from the original. A part of the records lacks indication of their origin.

Owing to confusion in Jochelson[']s numeration of the texts we provided them with new numbers; however, in brackets, we quote the number of the corresponding rough copy from the Asiatic Museum according to the collector's brief register in Bulletin de l'Académie des Sciences de Russie, VI. Série, XII/1918, 1979 ff. We preserve Jochelson's pagination of the material, but his pagination ceased beginning with our No 69, and by oversight the No 68 began from the same page number as No 66. Therefore we paginate anew all the records from No 68 (p. 1132). Beyond this pagination there remained the free translations and the summary, which Jochelson added to every text except Nos <?>, 61, 62, 75, 77–81, where there are no supplements, and 57, where only the summary is absent. The end of 21 (pp. 209–227 b) does not possess either an interlinear translation of notes.

In the indigenous and English tale-titles we follow Jochelson. Whatever we added is either in parenthesis or comes after a colon.

The Nos 5 and 10 (and moreover 3 records wanting in the present collection) were published with a Russian translation in the pamphlet *Materialy po izucheniiu aleutskogo iazyka i folklora* — vol. 1 *Obraztsy narodnoi slovesnosti*, No 1: *Teksty na unalashkinskom narechii*, Petrograd 1923, p. 16–20, 1–6. A free Russian translation of the Nos 25, 28, 31 appeared as *Obraztsy materialov po aleutskoi zhivoi starine* in Zhivaia Starina XXIV/1915, 293–308, and a free English translation of No 66 in Jochelson's *History, Ethnology and Anthropology of the Aleut*, Washington 1933, 76–77. The beginning of Nos 21, 80 is linguistically analyzed by E. Aginsky in D, 57–64, 44–56 (see below).

Summary of the Aleut texts¹²

1 (104) p. 1–3.

Ālágum kúgan txídín-aguxtadádan ?

— Observances when at sea: Belief.

2 (104) p. 4.

Tayágum txin-agunágan ñan qacxisxadanúlux'?

— What a boy is not given to eat while growing: Customs.

9 (112) p. 62–71.

Sñaxaxitádax'

— The Dream-Maker (spirit):

A dream-maker made some people fall asleep and dream. Captured and taken to a sea-fishing trip he jumped into the open sea — his dwelling place, and his captor drew up a fish stomach filled with woman's hair.

¹¹ We follow Jochelson in spelling the Aleut names. — *Примечание Р. О. Якобсона.*

¹² Даю здесь лишь несколько случайных примеров того, как именно Якобсон описывал тексты.

67 (108) p. 1127–1131.

Cohabitation with animals:

A chief's daughter who liked to eat seal's guts was washing them at the frozen sea-coast, the ice broke and she was brought to a cave full of male sea-otters. She lived with them, bore them sea-otter cubs. Some people from Alaska came, took her with them and thereafter she lived with human beings.

76 (79) p. 1291–1296.

Tayágux' hiñ angaginax' (in Attu dialect); Tayágux' iñun angaginax' (in Unalashka dialect)¹³.

A man there lived:

A woman wished to eat seal. When her husband went to hunt them, she stayed for the night with the village chief. On coming back the husband killed both of them and hung their heads on the stand of the chief's skinboat. Then he stayed on the chief's observation hill for such a long time that his coat rotted and the bones of seals he had killed decayed. Imagining his wife's bones were in the same state he wept from jealousy.

⟨...⟩

Dialectologically the records divide as follows:

I. Eastern dialect

a) Unalashka island —

Martha Golodova, midwife: 36

Ilarion Menshov, old man: 65

Leonty Sivtzev, Russian-Aleut half-blood, assistant priest on the Greek Orthodox Church: 79–81

Sidor Solovyov, blind tale-teller: 1–6, 8, 9, 11, 19, 21, 22, 34, 35, 37, 39, 55, 56, 60, 62–64, 66–74.

Alexei Yachmenev, village chief: 57. However, he translated 39, 59, and together with Jochelson and L. Prokopyev 31, 58, 61, 75, 76 from the Attu into the Unalashka dialect. Also the songs 77, 78 belong to the same dialect.

b) Umnak island (settlement Nikolskoye) —

Timofei Dorofeyev: 12–14, 16, 24–28, 30, 40–42.

Arseny Kryukov: 32 (=52), 33 (=46), 43, 45, 47–54.

E. Plotnikova, woman: 42

Ivan Suvorov, village chief: 7, 10, 15, 17, 18, 20 (=23), 29.

The Nos 32, 33 are accompanied by a translation to the Attu dialect (see below).

II. Western dialect

Attu island —

Stepan Golodov: 31, 59.

Filaret Prokopyev, village chief: 58.

Savely Prokopyev: 75, 76 (his tale 39 is on hand only in a translation into the Eastern dialect).

Stepan Prokopyev, Filaret's brother: 61. However, he translated 32, 33 with Jochelson and A. Yachmenev from the Umnak into the Attu dialect.

¹³ Строчка вписана от руки.

The Nos 31, 58, 59, 61, 75, 76 are accompanied by a translation into the Eastern dialect (cf. above).

Thus, the majority of records of this collection and of Jochelson's expedition in general belong to the Eastern dialect area as do also most linguistic and anthropologic materials published by the Aleut investigator of the past century I. Veniaminov. Jochelson collected few texts from Attu and worked up only a little part. Atka (according to Jochelson — a variety of Eastern dialect transitory to the Western) furnished still fewer records, and none was worked up and included in the present collection.

According to their literary style Jochelson's texts can be approximately subdivided into —

1) *uñikax'* — stories of supernatural beings and events (fairy tales and legends): 5, 8, 9, 11, 14–16, 18, 19, 21, 25, 30, 32 (=52), 33 (=46), 37, 38, 40, 41, 48, 51, 53, 55, 56, 58, 59, 63, 65, 67, 69, 75.

2) *kadañadax'* — hero-tales (great deeds or wonderful warriors and strong men): 27, 42, 60, 66, 70, 71.

3) *tunusádax'* — realistic narrative on the former or present life of the Aleuts (intertribal and intratribal strife, love-stories etc.): 6, 7, 10, 12, 13, 17, 20 (=23), 24, 26, 28, 29, 39, 45, 47, 50, 54, 64, 72, 74, 76; here belong also anecdotes: 4, 49, 68.

4) *añásix'* — song: play-song 44, love-song 77, 78.

The rest of the records contains Aleuts' communications about their beliefs: 1–3, 34–36, 73, hunting: 43, 57, 61, 62, and adornments: 22.

Beside the records of the oral traditions, the collection includes epistolary specimens: 79–81.

List¹⁴ of the characteristic motifs¹⁵

Supernatural forces:

Marvelous beings —

Sister of the moon and the moon-man 21, Galagatax' — sea monster and Agañix' — sea monster infant 1, spirit of the volcano 56, girl of the volcano 15, spirits haunters 14, dream-maker 9, giant 27, cannibals 10, 27, 37, 48, 63, 65, devils 42, bleary-eyes man 16, woman 53, 55, bisexual being 19, fox-woman 38, eagle-man 41, Raven Big Navel 31, 58, 59 (cf. Jochelson's *Materialy po izucheniu aleutskogo iazyka i folklora*, II f.), woman with vulva dentata 70, 75.

Spirit- and animal-protectors and magic objects —

protectors-spirits (without specification) 58, bear 15, wolf 15, ermine 60, fox 15, mouse 37, killer-whale 15, 66, bird 11, 15, 53, hawk 42, octopus 40, seal 42, fly 42, 66, mosquito 60, black beetle 65, bee 66, mollusk 15, fat of a dead man 60, skin of fox 16, 32, of mouse 37, of bear 60, of sea-lion 69, of bird 60, 66, of eagle 30, bird's down 30, sea-lion's guts 15, shell of a mollusk 65, tree 58, 70, grass-stem 42, stone-wedge and knife 30, drum 18, 64, wooden mask 66, living and killing water 66, fire 15, amulets for hunting (*cágax'*) 63.

Magic transformations:

a man becomes a bear 38, 60, a wolf 39, a fox 16, 32, a mouse 37, a sea-otter 25, 33, a sea-lion 8, a bird 38, a fish 38; a bird becomes an island 8, a spirit becomes a piece of dust, then a man 56, a sea-lion gut changes into a road 15.

¹⁴ Отметим, что у самого Иохельсона классификации мотивов нет. Его классификация фольклорных жанров существенно уточнена и расширена Якобсоном. Г. А. Левинтон (устное сообщение) утверждает, что этот короткий анализ мотивов, сделанный Р. О. Якобсоном, не потерял своего значения и сегодня, поскольку в указателе мотивов Томпсона алеутский материал не представлен.

¹⁵ This list does not pretend to be exhaustive. — *Примечание Р. О. Якобсона.*

Magic dances —

18, 51.

Resuscitation —

15, 18, 25, 33, 51.

Plotting and murder:

Bloody vengeance —

for the shed blood 7, 10, 15, 20, 29, 30, 39, 64, for a cruelty 13, 47, for enslavement 20, for offence 39, for adultery 12, 41, 53, 55, 76.

Murder —

of father 10, 29, 30, of husband 41, 53, 55, of wife 76, of her relatives 10, 29, of brother-in-law 6, 13, 39, 47, 50, of sister 37, of her sons 65 (and of all boys of the tribe 30), of all lovers 11.

Feud —

between brothers-in-law 17, 26; of the uncle to sister's son 54.

Extermination of a village —

6, 18, 21, 39, 40, 45.

Plotting of the fugitives —

17, 24.

Want:

Death —

from starvation 26, from cold 38.

Lack of drinking water 7, 20.

Unsuccessful hunter 40, 72, 74.

Illicit sexual relations:

Brother-and-sister incest 25, 33 (=46), cohabitation with sea-otters 67, wooden wife 4.

Abduction:

of a woman 16, 32 (=52), 48, of a boy 19.

II. Contributions to study of the Aleut language (A–F)

A. Essay on the Grammar of the Aleut Language by W. Jochelson

Preface p. i–x

Phonology p. 1–5

The pronoun p. 6–15

The noun p. 16–17

Possessive affixes p. 18–19

Numerals p. 20–25

The verb p. 26–64

The adverb etc. p. 65–69

B. Aleut verbal suffixes, 8 pages, collected by Jochelson.

C. Aleut phraseology, 26 pages, collected by Jochelson.

D. A critical review of Waldemar Jochelson's unpublished Aleutian grammar (A.) and an analysis of some text material by Ethel G. Aginsky, May 1933, with marginal corrections by W. Jochelson.

E. Vocabulary of Jochelson's records by Ethel G. Aginsky. Word index to the first 29 texts (303 pages) of the records.

F. Jochelson's Ethnographic Map of Northeastern Asia and Northwestern America (from the Archeological investigations in the Aleutian Islands); data on the distribution of the Aleutian dialects are added by Roman Jakobson on the basis of Jochelson's studies.

The analysis¹⁶ of Jochelson's records permits us to simplify essentially the sound pattern¹⁷ of the Eastern dialect and likewise its transcription.

The phonemic pattern of this dialect possesses:¹⁸

I. 3 short vowels a, i, u and 3 corresponding long vowels a:, i:, u:. Before a syllabic vowel i and u are non-syllabic (j and w).

Neither Jochelson nor Ethel Aginsky discerned the basic rule of Aleutian accent: the stress is on the penult¹⁹, if the last syllable is short, and on the final syllable, if it is long. Certain discrepancies in Jochelson's records can be explained by his inconsistent marking of the vowel length.

II. 11 consonants

A. 1 liquid, namely a lateral l.

B. 10 non-liquid, among them

— 3 nasals: velar ŋ, dental n and labial m;

— 7 orals: 3 velars and 4 dentals. Velars: voiced g and 2 unvoiced, namely “k” without strident friction and “q” with a strident friction (both are performed by stops, namely by the postalatal k and by uvular affricate q, and only in consonant clusters or at the word-end by corresponding spirants — a postalatal x and a uvular, which Jochelson renders by x' and characterizes best of all in his Materialy po izucheniiu aleutskago iazyka i folklora as a x “with rattle”). Parallel with the contrast k-q, Jochelson marks a contrast of 2 voiced consonants — g and uvular g:, but in his records, as Ethel Aginsky noted, “the g and g: symbols are often interchanged”, and the existence of an independent phoneme g: in the Aleutian remains uncertain.

— 4 dentals: voiced d (mostly performed by a spirant ð) and 3 unvoiced, namely t without and the other two with a strident friction — the affricate “c” (ts') and the fricative “s” (s'), dorsal hushing sound.

The lack of labial oral consonants can be easily explained by the traditional Aleut use of big labrets (cf. the data about this tradition in Jochelson's History, Ethnology and Anthropology of the Aleut, pp. 10 and 19).

New York City

Roman Jakobson²⁰

¹⁶ Отсюда и до конца текст Якобсона пересказан Ярмолинским под названием «A note of Aleut speech sounds» [Yarmolinsky 1944: 677]; текст, опубликованный Ярмолинским, существенно отличается от текста Якобсона: он сокращен, некоторые слова заменены, порядок изложения также слегка изменен. Мы публикуем здесь текст Якобсона так, как он существует на листах машинописи.

¹⁷ Вычеркнуто *phonology*, вписано от руки *sound pattern*.

¹⁸ We use the symbols of the Intern[ational] Phonetic Association. — *Примечание Р. О. Якобсона.*

¹⁹ Сокращение от *penultimate* ‘предпоследний’.

²⁰ Место и подпись вписаны от руки (см. рис. 2).



Кроме описания алеутской коллекции Библиотеки, Роман Якобсон подготовил описание и двух других коллекций — коллекции камчадалских текстов Иохельсона, привезенной им из экспедиции Рябушинского (1909–1911), и коллекции эскимосских текстов В. Г. Богораз, собранных во время Джесуповской экспедиции 1900–1902 гг. (см. [Yarmolinsky 1947]).

Есть вероятность, что именно встреча с Францом Боасом и полученная при его содействии работа в NYPL подогрели интерес Романа Якобсона к языкам СССР и в частности к палеоазиатским языкам. Он интересовался этими языками еще со времен затеянного вместе с Н. С. Трубецким энциклопедического тома «Языки СССР» (см. их переписку между апрелем и ноябрем 1929 г. в [Письма и заметки 2004: 121–140]). Возможно, прав Роберт Аустерлиц [Austerlitz 1977], считавший, что этот интерес получил новый толчок после публикации в 1934 г. третьего выпуска сборника «Языки и письменность народов Севера» [Языки и письменность 1934]. Как бы то ни было, хотя языки Севера и были для Якобсона побочной темой, в его творчестве нашлось место и им.

Видимо, первой работой Якобсона по «северным» языкам может считаться именно заметка «A note on Aleut speech sounds», приведенная в оригинальном виде выше, и небольшая библиография по палеоазиатским языкам; обе были опубликованы А. Ярмолинским в 1944 г., но обе написаны на три года раньше.

История интереса Якобсона к «северным» языкам детально описана в упомянутой статье Роберта Аустерлица [Austerlitz 1977: 15–17]; он упоминает в этой связи следующие публикации Якобсона:

- The Paleosiberian languages. *American Anthropologist*, 1942, 44: 602–622.
- A list of works relating to the Kamchadal language and to the language of Russianized Kamchadals. Appended to A. Yarmolinsky. *Kamchadal and Asiatic Eskimo manuscript collections; A recent accession. Bulletin of the New York Public Library*, 1947), 51: 667–669.
- The Structure of Gilyak and Marr-ism, mimeographed outline of a paper delivered on September 8, 1949, at the 29th International Congress of Americanists, New York, 5 + 2 pages.
- Langues paleosiberiennes. *Les langues du monde*, par un groupe de linguistes sous la direction de A. Meillet et Marcel Cohen. Nouvelle édition. Paris: Centre National de la Recherche Scientifique, 1952, 276–278 and 403–431.
- A short sketch of the Paleosiberian peoples and languages. *Paleosiberian peoples and languages. A bibliographical guide*. Ed. by Roman Jakobson, Gerta Huttel-Worth and John Fred Beebe. New Haven: Human Relations Area Files Press, 1957, 218–222.
- Notes on Gilyak. *Studies presented to Yuen Ren Chao on his sixty-fifth birthday* (= *Academia Sinica, Bulletin of the Institute of History and Philology* 29, Part 1). Taipei, 1957, 255–281 [reprinted in *Selected Writings II*, pp. 72–79].

Аустерлиц заключает — и мы можем с ним согласиться, — что изучение палеоазиатских языков многое приобрело от Якобсона, а общая лингвистика — благодаря Якобсону — многое приобрела от палеоазиатских языков.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ

Иохельсон 1909 — [Иохельсон В. И.] Из писем В. И. Иохельсона, начальника Этнографического Отдела Камчатской экспедиции Ф. П. Рябушинского, к секретарю ИРГО. *Известия ИРГО*, 1909, 45(9): 613–625.

Иохельсон 1911 — Иохельсон В. И. Из писем В. И. Иохельсона, начальника Этнографического Отдела Камчатской экспедиции Ф. П. Рябушинского. *Известия ИРГО*, 1911, 47(I–V): 97–111.
Письма и заметки 2004 — *Письма и заметки Н. С. Трубецкого*. М.: ЯСК, 2004.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ / REFERENCES

- Вахтин 2004 — Вахтин Н. Б. «Наука и жизнь»: Судьба Владимира Иохельсона (По материалам его переписки 1897–1934 гг.). *Бюллетень: антропология, меньшинства, мультикультурализм*, 2004, 5: 35–49. [Vakhtin N. B. “Science and life”: Vladimir Jochelson’s fate (based on his correspondence of 1897–1934). *Bulletin: Anthropology, Minorities, Multiculturalism*, 2004, 5: 35–49.]
- Вахтин 2005 — Вахтин Н. Б. Тихоокеанская экспедиция Джесупа и ее русские участники. *Антропологический форум*, 2005, 2: 241–274. [Vakhtin N. B. Jesup’s Pacific expedition and its Russian participants. *Antropologicheskii forum*, 2005, 2: 241–274.]
- Сирина 2022 — Сирина А. А. В. И. Иохельсон: становление этнографа (по материалам дневника 1895 г. из Сибиряковской экспедиции). *Полевые исследования В. И. Иохельсона*. Кастен Э., Сирина А. (сост., ред.). Fürstenberg/Havel: Kulturstiftung Sibirien, 2022, 87–103. [Sirina A. A. Vladimir Jochelson: The making of an ethnographer (based on the 1895 diary from the Sibiriyakov expedition). *Polevyie issledovaniya V. I. Iokhel'sona*. Kasten E., Sirina A. (comps., eds.). Fürstenberg/Havel: Kulturstiftung Sibirien, 2022, 87–103.]
- Слободин 2005 — Слободин С. Б. Выдающийся исследователь северных народов (к 150-летию со дня рождения В. И. Иохельсона). *Этнографическое обозрение*, 2005, 5: 96–115. [Slobodin S. B. An outstanding explorer of Siberian peoples: 150 years since V. I. Jochelson’s birthday. *Etnograficheskoe obozrenie*, 2005, 5: 96–115.] https://scepsis.net/authors/id_278_full.html
- Языки и письменность 1934 — *Языки и письменность народов Севера*. Ч. III: *Языки и письменность палеоазиатских народов*. Крейнович Е. А. (ред.). М.; Л.: Учпедгиз, 1934. [Yazyki i pis'mennost' narodov Severa [Languages and literacy of the Northern peoples]. Part III: Yazyki i pis'mennost' paleoaziatskikh narodov [Languages and literacy of the Paleo-Asiatic peoples]. Kreinovich E. A. (ed.). Moscow; Leningrad: Uchpedgiz, 1934.]
- Austerlitz 1977 — Austerlitz R. The study of Paleosiberian languages. *Roman Jakobson: Echoes of his scholarship*. Armstrong D., van Schooneveld C. H. (eds.). Lisse: Peter de Ridder, 1977, 13–20.
- Intrator 2010 — Intrator M. A temporary haven: Jewish World War II refugee scholars at the New York Public Library, 1933–1945. *Österreichische Zeitschrift für Geschichtswissenschaften*, 2010, 21(3): 10–35. <https://journals.univie.ac.at/index.php/oezg/article/view/3849/3587>
- Krauss 1985 — Krauss M. Phonograph cylinder recordings of 1909–1910 by Jochelson and the Aleut text corpus. *Proc. of the International Symposium on B. Pilsudski's Phonographic Records and the Ainu Culture*. Sapporo: Hokkaido Univ., 1985, 203–221.
- Bergsland, Dirks (eds.) 1990 — Bergsland K., Dirks M. L. (eds.). *Unangam ungiikangin kayux tunusangin* = *Unangam uniikangis ama tunuzangis* = *Aleut tales and narratives. Collected 1909–1910 by Walde-mar Jochelson*. Fairbanks: Univ. of Alaska, 1990.
- Yarmolinsky 1944 — Yarmolinsky A. Aleutian manuscript collection. *Bulletin of the New York Public Library*, 1944, 48(8): 671–680.
- Yarmolinsky 1947 — Yarmolinsky A. Kamchadal and Asiatic Eskimo manuscript collections: A recent accession. *Bulletin of the New York Public Library*, 1947, 51(11): 659–669.

Получено / received 18.02.2023

Принято / accepted 21.03.2023